



QUARESMA E SEMANA SANTA

POPULE MEUS — OS IMPROPÉRIOS DA SEXTA-FEIRA SANTA

Os Impropérios (Improperia) da liturgia da Sexta-feira Santa

“Povo meu, que te fiz eu?”: o lamento de Cristo, cantado na adoração da Cruz



LATIM E GREGO

IMPROPERIA MAIORA

✠. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

✠. Quia eduxi te de terra Aegypti: parasti Crucem Salvatori tuo.

✠. Agios o Theos. ✠. Sanctus Deus.

✠. Agios ischyros. ✠. Sanctus fortis.

✠. Agios athanatos, eleison imas. ✠. Sanctus immortalis, miserere nobis.

✠. Quia eduxi te per desertum quadraginta annis, et manna cibavi te, et introduxi te in terram satis bonam: parasti Crucem Salvatori tuo.

✠. Agios o Theos. ✠. Sanctus Deus.

✠. Agios ischyros. ✠. Sanctus fortis.

✠. Agios athanatos, eleison imas. ✠. Sanctus immortalis, miserere nobis.

PORTUGUÊS

OS GRANDES IMPROPÉRIOS

✠. Povo meu, que te fiz eu? Em que te contristei? Responde-me.

✠. Porque te tirei da terra do Egito, preparaste uma cruz para o teu Salvador.

✠. Hágios o Theós. ✠. Santo Deus.

✠. Hágios ischyros. ✠. Santo Forte.

✠. Hágios athánatos, eléison imás. ✠. Santo Imortal, tende piedade de nós.

✠. Porque te guiei pelo deserto durante quarenta anos, te alimentei com o maná e te introduzi numa terra muito boa, preparaste uma cruz para o teu Salvador.

✠. Hágios o Theós. ✠. Santo Deus.

✠. Hágios ischyros. ✠. Santo Forte.

✠. Hágios athánatos, eléison imás. ✠. Santo Imortal, tende piedade de nós.

✠. Quid ultra debui facere tibi, et non feci? Ego quidem plantavi te vineam meam speciosissimam: et tu facta es mihi nimis amara: aceto namque sitim meam potasti: et lancea perforasti latus Salvatori tuo.

✠. Agios o Theos. ✠. Sanctus Deus.

✠. Agios ischyros. ✠. Sanctus fortis.

✠. Agios athanatos, eleison imas. ✠. Sanctus immortalis, miserere nobis.

IMPROPERIA MINORA

✠. Ego propter te flagellavi Aegyptum cum primogenitis suis: et tu me flagellatum tradidisti.

✠. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

✠. Ego eduxi te de Aegypto, demerso Pharaone in Mare Rubrum: et tu me tradidisti principibus sacerdotum.

✠. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

✠. Ego ante te aperui mare: et tu aperuisti lancea latus meum.

✠. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

✠. Ego ante te praeivi in columna nubis: et tu me duxisti ad praetorium Pilati.

✠. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

✠. Ego te pavi manna per desertum: et tu me cecidisti alapis et flagellis.

✠. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

✠. Ego te potavi aqua salutis de petra: et tu me potasti felle et aceto.

✠. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

✠. Que mais devia eu fazer por ti, e não fiz? Eu te plantei como a minha vinha mais formosa, e tu te tornaste para mim muito amarga: na minha sede me deste vinagre, e com a lança traspassaste o lado do teu Salvador.

✠. Hágios o Theós. ✠. Santo Deus.

✠. Hágios ischyros. ✠. Santo Forte.

✠. Hágios athánatos, eléison imás. ✠. Santo Imortal, tende piedade de nós.

OS IMPROPÉRIOS MENORES

✠. Eu, por tua causa, flagelei o Egito com os seus primogênitos, e tu me entregaste para ser flagelado.

✠. Povo meu, que te fiz eu? Em que te contristei? Responde-me.

✠. Eu te tirei do Egito, submergindo o Faraó no Mar Vermelho, e tu me entregaste aos príncipes dos sacerdotes.

✠. Povo meu, que te fiz eu? Em que te contristei? Responde-me.

✠. Eu abri o mar diante de ti, e tu abriste com a lança o meu lado.

✠. Povo meu, que te fiz eu? Em que te contristei? Responde-me.

✠. Eu ia à tua frente na coluna de nuvem, e tu me levaste ao pretório de Pilatos.

✠. Povo meu, que te fiz eu? Em que te contristei? Responde-me.

✠. Eu te alimentei com o maná no deserto, e tu me feriste com bofetadas e açoites.

✠. Povo meu, que te fiz eu? Em que te contristei? Responde-me.

✠. Eu te dei a beber a água da salvação que saiu da pedra, e tu me deste a beber fel e vinagre.

✠. Povo meu, que te fiz eu? Em que te contristei? Responde-me.

✠. Ego propter te Chanaanæorum reges percussi: et tu percussisti arundine caput meum.

✠. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

✠. Ego dedi tibi sceptrum regale: et tu dedisti capiti meo spineam coronam.

✠. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

✠. Ego te exaltavi magna virtute: et tu me suspendisti in patibulo Crucis.

✠. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

ANTIPHONA

✠. Crucem tuam adoramus, Domine: et sanctam resurrectionem tuam laudamus et glorificamus: ecce enim, propter lignum venit gaudium in universo mundo.

✠. Deus misereatur nostri et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

✠. Crucem tuam adoramus, Domine: et sanctam resurrectionem tuam laudamus et glorificamus: ecce enim, propter lignum venit gaudium in universo mundo.

✠. Eu, por tua causa, feri os reis dos cananeus, e tu feriste com uma cana a minha cabeça.

✠. Povo meu, que te fiz eu? Em que te contristei? Responde-me.

✠. Eu te dei um cetro real, e tu deste à minha cabeça uma coroa de espinhos.

✠. Povo meu, que te fiz eu? Em que te contristei? Responde-me.

✠. Eu te exaltei com grande poder, e tu me suspendeste no patíbulo da Cruz.

✠. Povo meu, que te fiz eu? Em que te contristei? Responde-me.

ANTÍFONA

✠. Adoramos, Senhor, a vossa Cruz, e louvamos e glorificamos a vossa santa ressurreição: pois eis que, pelo lenho da Cruz, veio a alegria ao mundo inteiro.

✠. Deus tenha piedade de nós e nos abençoe, faça brilhar sobre nós a luz da sua face e tenha piedade de nós.

✠. Adoramos, Senhor, a vossa Cruz, e louvamos e glorificamos a vossa santa ressurreição: pois eis que, pelo lenho da Cruz, veio a alegria ao mundo inteiro.

+